

Ancêtres linguistiques

Pierre Sommet, *Madame Baguette und Monsieur Filou*. Magenta, Krefeld 2010, 254 pages.

Quand les mots racontent une histoire... L'auteur propose aux lecteurs allemands une bonne centaine de mots qui font partie de leur vocabulaire quotidien, mais qui ont une origine française, parfois lointaine, souvent mystérieuse, voire légendaire. Contrairement à la langue allemande qui n'a laissé que peu de traces dans le vocabulaire français (oublions vite *kaputt*, *Führer* ou *Waldsterben* et retenons plutôt *leitmotiv* et *vasistas*), de nombreuses expressions françaises enrichissent en effet le vocabulaire des Allemands. C'est l'histoire de ces mots que Pierre Sommet, qui a dirigé pendant 34 ans le département de langues étrangères de l'université populaire de Krefeld, raconte à sa manière en complétant par des anecdotes amusantes et de brèves notes explicatives ses recherches dans les dictionnaires.

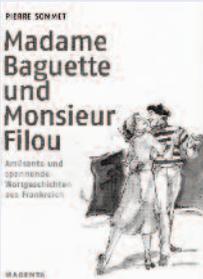
Il évite de se lancer dans des définitions trop étymologiques, n'hésite pas à remettre certaines origines en question et diversifie ses approches linguistiques pour relancer l'intérêt. Des tentatives parfois un peu abusives. Pour expliquer le mot *arriviert* par exemple, qui traduit en allemand l'arivisme de façon plus nuancée et moins négative qu'en français, il consacre deux longues pages au célèbre barbier-chirurgien du 16^e siècle Ambroise Paré (voir son article dans *Dokumente/Documents* 1/2011). Pour énumérer les ancêtres linguistiques de la baguette de pain (qui en allemand est neutre et non pas féminine), il propose une interview un peu niaise avec « *Madame Baguette* », complétée

par une liste de quelques vocables dans laquelle on trouve le camembert et le beaujolais (qui en français, lorsqu'il est question de fromage et de vin, ne s'écrivent pas avec majuscule, soit dit en passant). Madame Baguette semble d'ailleurs avoir séduit l'auteur au point de la citer en titre de son ouvrage avec Monsieur Filou. Bonjour les clichés.

Si l'énumération commence par *Ade* (autre forme du mot adieu que l'on retrouve dans de nombreux dialectes allemands), cela est à mettre sur le compte des hasards de l'alphabet. Mais qui-conque s'intéresse à la France, regrettera de devoir miser sur le hasard de la lecture pour retrouver certaines définitions et explications. La présentation du Mont-Saint-Michel se trouve à la rubrique *Omelett*, les villes de Bordeaux et Nantes sont présentées au mot *Grippe*. Un index des mots cités aurait été bien utile en fin d'ouvrage.

Quant aux poèmes de l'auteur (influence d'Apollinaire ou imitation de rap ?), ils déroutent parfois le lecteur et cassent le rythme de cet ouvrage qui est en réalité un manuel didactique pour encourager des écoliers, peu coutumiers de la France, à aimer la langue française. Ce qui est déjà un objectif très louable. Dommage qu'en préface un collègue de Pierre Sommet ait cru bon de rendre hommage au style de l'auteur en recommandant de lire ce livre « *avant de s'endormir* ». Équivoque, pour le moins.

Gérard Foussier



Gallizismen auf der Spur

Die Begeisterung des Rezensenten für die „*amüsanten und spannenden Wortgeschichten aus Frankreich*“ (Untertitel) in *Madame Baguette und Monsieur Filou* hält sich in Grenzen: der Autor Pierre Sommet, 34 Jahre lang Leiter des Fachbereichs Fremdsprachen an der Volkshochschule Krefeld, erkläre die gut hundert Wörter französischen Ursprungs im Deutschen mitunter etwas irreführend „*auf seine Art*“ und nicht immer nachvollziehbar, und er bediene dabei so manches Klischee. Es handle sich bei dem Band eher um den „*sehr lobenswerten*“ didaktischen Versuch, Schüler fürs Französische zu gewinnen.

Red.